

# Письменный перевод: как всё сделать правильно



Руководство  
заказчика

**Для того, кто далек от профессии переводчика, заказ письменного перевода может оказаться непростой задачей.**

**Рекомендации в данном руководстве помогут вам сберечь нервы и получить максимально качественную услугу, уложившись при этом в бюджет.**

# Перевод может быть письменным и устным. В первом случае переводчик пишет, во втором — говорит.

Если вам предстоит иметь дело с текстовыми документами — например, с инструкциями для потребителей из Германии, рекламными щитами для кампании по сбыту в Аргентине или отчетами из нового филиала корпорации в Шанхае на китайском языке — то вам нужен *письменный переводчик*.

В тех же случаях, когда нужно обеспечить возможность живого общения с людьми, говорящими на иностранном языке, — например, во время экскурсии по предприятию для гостей из Мексики, на заседании правления в Японии или родительской конференции для семей из Сомали — вам потребуется *устный переводчик*.

# Нужно ли переводить всё?

Иногда переводить весь документ целиком — сотни страниц — просто нет необходимости. Вместе с клиентом (или группой сбыта) решите, какая информация вам действительно нужна. Можно, например, убрать из текста всю «воду», в том числе списки отделов, участвовавших в создании продукта. Иностранным партнерам это совершенно не интересно. Более того, наличие подобной информации может быть истолковано неверно — как бахвальство и пренебрежение временем читателя.

- Одна французская компания сократила 500-страничный мануал до 230 страниц с помощью профессионального переводчика, который перед началом работы выделил необязательные для иностранных клиентов разделы.
- Юридическое бюро из Калифорнии (США) регулярно обращается к профессиональному переводчику, чтобы тот вкратце пересказал содержание японских патентов. Вместе они отбирают документы, которые действительно требуют полного перевода.



**Отдавайте на перевод только нужные разделы документов, либо их сокращенные версии.**

# Рисунок вместо тысячи слов

## Вместо текста используйте больше изображений

Иностранному читателю карты, пиктограммы и диаграммы могут быть гораздо более понятны, чем изощренные словесные конструкции и технические описания с обилием сложных оборотов. Переводчику будет легче работать, а вы снизите риск возникновения у него ошибок, связанных с заковыристыми техническими терминами. Кроме того, так вам удастся сократить и свои расходы на его услуги.

- У «Икеа» — шведского гиганта по производству мебели и товаров для дома — 316 магазинов в 38 странах, говорящих на 25 разных языках. Так вот, в инструкциях к сборке мебели у них в основном схемы и чертежи: 80% инструкций состоят только из картинок; в остальных 20% текст нужен только для того, чтобы донести информацию о безопасности.
- Ежегодно лондонский аэропорт Хитроу принимает и отправляет 65 миллионов человек из разных уголков мира. И он успешно с этим справляется благодаря международно признанным пиктограммам.



Прибегайте к словам только тогда, когда без них действительно не обойтись.

# Смотрите на создаваемый текст с точки зрения целевой аудитории

Не используйте специфических выражений, понятных только в вашей культуре. Отсылки к национальным видам спорта чаще не производят должного впечатления. То же касается литературных метафор. И будьте осторожнее с упоминаниями частей тела — в разных культурах о них разные представления.

При составлении письменных документов не перегните палку с образностью, ведь на другом языке эти образы могут нести совсем иной смысл. А это значит, что переводчику придется переводить игру слов либо выпутываться с помощью громоздких объяснений.

Вспомним известную историю, когда в 1959 году Первый секретарь ЦК КПСС, глава СССР Н.С. Хрущев заявил «Мы покажем вам кузькину мать!» вице-президенту США Ричарду Никсону. И хотя по сей день существует легенда, будто американцы восприняли «мать Кузьмы» как новый вид оружия, которого им следует бояться, на самом деле переводчику пришлось прибегнуть к иносказанию (он перефразировал эту фразу в «Мы покажем вам, что есть что»).



**Можно оставить немного местного колорита, но тогда посоветуйтесь со своими иностранными коллегами, будет ли возможна адаптация. И не забудьте заменить телефонные коды на международные!**

# Сколько это будет стоить?

Расценки на письменный перевод могут варьироваться от самых низких до самых высоких. И хотя высокая цена не всегда гарантирует столь же высокое качество, при расценках ниже определенного уровня маловероятно, что переводчик предоставит текст достойного качества. Если переводчик хочет гонорар едва ли больший, чем у уборщицы, вряд ли он потрудится серьезно изучить специфику вашего бизнеса.

Будьте реалистом. Сколько страниц в час переводчик может перевести? Сколько времени вы готовы выделить ему на окончательную «шлифовку» текста, который будет продвигать ваш товар или услугу? (Ориентир: как долго ваша команда создавала исходный текст?)

Выбирая переводчика или агентство, подсчитайте, сколько вы потратили на разработку продукта, который собираетесь продвигать за рубежом. Если вы не можете позволить себе профессиональный перевод, то, быть может, ваш бизнес еще не созрел для выхода на международный рынок?



**Добавочная стоимость, которую назначает агентство или бюро переводов, возникает не на пустом месте: это плата за поиск и отбор переводчиков, управление проектами, контроль качества, конвертацию файлов, стандартизацию многоязычных проектов и т. д. Такая услуга имеет свою цену и может сэкономить вам многие часы работы.**

# Так ли уж важен стиль?

**Иногда перевод безнадежен с самого начала...**

«Бритва перезаряжаемая Tehao RCCW-320: провезите лезвие (контрольное значение 400 г) по мышце вертикально. Затем оттяните кожу и медленно брейте обратно».

Часто подобный «перевод» — результат работы специальной программы либо переводчика, который не является носителем языка и который изо всех сил пытается перевести текст с учебником по грамматике в одной руке и словарем в другой. Над такими переводами можно только посмеяться.

В иных случаях перевод технически точен, но построение предложений не такое гладкое, как могло бы быть, и сквозь перевод «просвечивает» структура оригинала; или лексика не та; или порядок слов не совсем удачен... Такой текст не годится для продаж, но может подойти тем, кто хорошо знаком с предметом и умеет (или располагает временем) читать между строк.



**Многие переводчики и агентства, помимо отредактированного и адаптированного перевода, оказывают и такую услугу, как перевод для ознакомления/для личного пользования. Во избежание недоразумений, с самого начала уточните этот момент в письменном виде.**



**Специалистам часто бывает достаточно и неотшлифованного, хотя и верного, перевода «для ознакомления». На него уходит меньше времени, да и обойдется эта услуга дешевле.**

**Но если вы продвигаете свой товар или услугу, и если имидж для вас имеет значение, то такого перевода будет недостаточно.**

# Не поддавайтесь искушению сделать всё самостоятельно

Устная речь — совсем не то же самое, что письменная. Умение говорить на иностранном языке не гарантирует способность столь же красиво на нем писать. Даже если вы регулярно участвуете в переговорах на французском, немецком или испанском языках и проводите много времени в заграничных командировках, в 99 случаях из 100 ваше владение письменной речью будет немедленно распознано как «иностранное».

Имеет ли это значение — решать вам.

Это может быть неважно, если: (1) ваше главное конкурентное преимущество — цена (клиенты, которых цена интересует в первую очередь, на многое закроют глаза, если уловить главное они сумели), либо (2) вы хотите подчеркнуть свое иностранное происхождение (как, например, Арнольд Шварценеггер).



**Если вы хотите произвести хорошее впечатление на международном рынке, от стратегии с явным этническим уклоном лучше отказаться. Во многих культурах коверкание местного языка, особенно англоязычным иностранцем, считается не забавной фишкой, а напротив оскорблением.**

# Утвердите окончательный вариант текста до того, как отдадите его на перевод

Даже если вам очень хочется начать (и, соответственно, закончить) перевод текста как можно быстрее, сырой, недоработанный проект, отданный в работу переводчикам, почти всегда займет больше времени, чем обычно. А значит, что обойдется он вам дороже, причем не только по финансовым расходам, но и в плане затраченных нервов и усилий. К тому же, чем больше у текста версий, тем выше вероятность ошибок в переводе. Лучше подождать, когда будет готов окончательный его вариант, и вот тогда уже заказывать перевод.



**Иногда выбора нет, и сроки так поджимают, что приходится отдавать текст на перевод еще до утверждения окончательной версии. В таких случаях во избежание путаницы советуем датировать каждую версию, а для переводчиков отмечать изменения в тексте.**

# А как насчет машинного перевода?

Если время поджимает, а вам нужно всего лишь понять суть текста для собственных нужд, программы-переводчики могут сослужить добрую службу. Ведь они работают очень быстро. И бесплатно.

Практика показывает, что компьютерные переводы не стоит использовать для размещения на сайте или, скажем, для печати в промо-буклете без явного на то согласия от клиента. Да и вообще, это неуместно: с такими текстами вы рискуете выставить себя в глупом свете.

Как вариант, можно отдать машинный перевод на редактирование профессионалу. Но имейте в виду, что далеко не все переводчики берутся за такие заказы, ведь в переводах, сгенерированных программой, нередко смысл настолько искажен, что проще всё перевести заново.



**У некоторых переводчиков и агентств имеется собственное специальное программное обеспечение для некоторых языковых пар и тематик. Пользу они приносят намного бóльшую, чем готовые программы, но, опять же, стоят денег, а перевод всё равно требует редактирования.**

**Как-то раз в статье *A Closer Look* американской деловой газеты *The Wall Street Journal* были приведены выводы по результатам тестирования двух известных бесплатных онлайн-сервисов автоматического перевода: «Машинные переводчики вполне подойдут туристам или для переписки с двоюродной тётушкой из-за границы. Но мы не рекомендуем пользоваться ими для перевода деловой документации и всего, что хотя бы отдаленно требует точности».**

# Сообщите переводчику, для чего вам нужен перевод

Текст выступления — это не вебсайт. Рекламная брошюра — не описание в каталоге. Заголовок диаграммы — не указатель. А статья для глянцевого журнала — не проспект выпуска ценных бумаг.

Стиль, удобство произнесения, выбор лексики, формулировок и длина предложений — всё это будет отличаться в зависимости от цели, которую вы преследуете, и места, где этот текст потом появится. Обращаясь к опытному переводчику, будьте готовы предоставить такую информацию.

**Наилучший вариант работы — постоянное сотрудничество с одним и тем же переводчиком или агентством. Чем дольше вы работаете вместе, тем лучше они понимают вашу бизнес-философию, деловую стратегию и суть продукта, и тем эффективнее будут переведенные ими тексты.**



**Не забудьте сообщить переводчику, для чего вам нужен текст, чтобы он мог сделать перевод с учетом целевой аудитории и в соответствии со стилистическими требованиями.**

# Учителя иностранных языков и студенты: на ваш страх и риск

Часто первое, что делают компании, которым нужно срочно перевести текст, — обращаются на кафедру лингвистики ближайшего вуза или в школу к учителю иностранных языков. Иногда такое решение вполне приемлемо — например, когда перевод вам нужен только для внутреннего пользования. Но если речь заходит о переводе рекламного, имиджевого текста, то вы **очень** рискуете.

Преподаватель иностранного языка — сложная профессия, требующая определенных знаний и навыков. Но преподавание иностранного языка отнюдь не гарантирует умение точно и красиво переводить. Риски многократно возрастают, если вы решили обратиться к студенту языкового вуза, польстившись на низкую цену.



**Как вы считаете, можно ли доверить студентам-медикам проведение мелких операций для оплаты учебы? Считаете ли вы работу с вашим письмом/брошюрой/отчетом/докладом «мелкой»? Ради экономии доверили бы вы подготовку финансовых отчетов компании студентам факультета экономики?**

# Профессионалы переводят только на родной язык

Если вам нужно перевести каталог на английский и немецкий языки, вам следует нанимать носителей английского и немецкого языков соответственно. Носители русского языка переводят с иностранных языков на русский.

Как заказчик, вы можете этого не знать, но переводчик, пренебрегающий этим главным правилом, скорее всего, пренебрегает и другими важными вопросами качества.

Впрочем, исключения есть! Но их не так уж много. Если переводчик утверждает, что он как раз из тех самых «исключений», попросите его показать примеры работ. Если они действительно хороши, а переводчик гарантирует вам результат такого же качества, то почему нет? Иногда согласиться перевести текст на иностранный язык может лингвист со знанием в узкой области, но тогда допечатная редакция носителем языка просто неизбежна.



**Утрачивают ли переводчики, живущие за границей, навыки владения родным языком? Неквалифицированные переводчики — пожалуй. А профессионалы поддерживают и развивают свои навыки всю жизнь.**



# На каких языках говорит ваша целевая аудитория?

Испанский для клиентов из Мадрида или из Мехико? Британский или американский вариант английского? Свяжитесь со своими иностранными партнерами, чтобы уточнить это.

Не менее важен и стиль изложения. Медицинский перевод на немецкий нужен для врачей и медперсонала или для потребителей? Вы продаете депозитные продукты широкой публике или инвестиционные фонды финансовым капиталистам из Люксембурга? Также помните о том, что в некоторых странах требуют, чтобы документы были составлены на двух или более языках; несоблюдение этого требования может повлечь за собой штрафы или более серьезные последствия.



**Говорите на языке своего читателя.**

**Поставьте себя на его место. Какую пользу для него несет ваш продукт или услуга?**

**Будьте точны и конкретны. (Естественно, то же относится и к исходному промо-тексту).**

# Если переводчик задает вопросы — это хорошо!

Переводчик — это, пожалуй, единственный человек, который прочтет ваши тексты максимально внимательно. Именно он найдет все неясные места — отрывки, где требуется уточнение. Это очень хорошо, ведь благодаря этому вы сможете внести правки в оригинал и изменить его в лучшую сторону.

- Специалист по видеоиграм из Европы как-то отметил, что их менеджеры не до конца понимали акционерную политику компании до тех пор, пока не наняли переводчика. Тот задавал много вопросов, и перевод в итоге был намного понятнее, чем оригинал.
- «Мы всегда стараемся сначала дождаться результата от переводчиков, а уж потом отправлять в печать оригинал текста на французском, — говорит главный экономист крупного банка в Париже. — Причина проста: переводчики тщательно всё просматривают. Их требовательный взгляд помогает нам найти слабые места в оригинале».



**Хороший переводчик сначала разберет каждое предложение вашего текста на части, а уже потом начнет создавать новое на языке перевода. И по ходу работы он будет задавать вопросы.**

# Чем более узкотехническая у вас тематика, тем важнее, чтобы переводчик был с ней хорошо знаком

Если предоставить основную информацию пятерым носителям любого языка и попросить их составить описание продукта из 100 слов, то все пять результатов будут разными — в той или иной степени ясности и удобочитаемости. Те, кто знаком с предметом, напишут текст лучше. То же самое относится и к переводчикам.

По возможности старайтесь установить личный контакт со своими переводчиками (а не только с менеджерами проектов), ведь это именно те люди, которые пишут вам тексты. И убедитесь, что эта связь также несет обратный характер.



**Разговаривайте со своими переводчиками. В предметной области своих проектов они должны себя чувствовать как рыба в воде; если это не так — вам следует обратиться к кому-нибудь другому. Нельзя, чтобы переводчик изучал предмет за ваш счет, только если вы сами на это не согласились.**

# Финишная прямая: отдавайте набранный текст на вычитку переводчику

**Всегда.** Даже если ваша система выстроена безупречно, а переводчик знает свое дело как никто другой. Потому что добавления и правки, сделанные в последние минуты непрофессионалами с благими намерениями, могут испортить даже очень хороший документ.

Допустить ошибку проще простого. Однажды бизнесмены из Германии убрали все окончания множественного числа *-s* из английского слова *Headquarters* (которое всегда имеет такую форму), объясняя это тем, что «у них же один офис». Наборщики-французы любят добавлять окончание *-s* к английскому слову *information* (не допускающему формы множественного числа). А в 2009 году символическая кнопка перезагрузки *RESET*, переданная госекретарем США Хилари Клинтон своему российскому коллеге, была ошибочно названа «Перезгрузкой»... Как бы здесь пригодился корректор!



Для окончательной вычитки наймите грамотного носителя языка. Также не согласовывайте правки по телефону: в этом случае легко ослышаться.

# Печатное оформление текста в разных языках разное!

Многие наборщики и офисные работники просто не знают этого или относятся к таким требованиям несерьезно и, бывает, «исправляют» текст на иностранном языке, чтобы привести его в соответствие со своим пониманием стандартов.

Но во французском языке между словом и двоеточием ставится пробел. В английском кавычки бывают двух видов: “ ” или ‘ ’ (сравните с русскими кавычками: « »), а дни недели и месяцы пишутся с заглавной буквы. В немецком языке с заглавной буквы пишутся вообще все существительные. В тексте на испанском никогда не пишете *n* там, где должно быть *ñ*...

**В США на двуязычном плакате, в лозунге в честь годовщины города фигурировало *100 anos* (подразумевалось «100 лет»). *Año* по-испански «год», а вот *ano* — «анус». (В русском языке мы же тоже не можем вот так запросто убрать из буквы «щ» хвостик!)**



**Даже если такие типографические ошибки незначительны, в совокупности они могут оттолкнуть иностранного читателя. Уважайте правила языка, на который вы переводите.**

# Переводчик или билингв? Подумайте как следует

Профессиональный переводчик — это человек, который пишет хорошо и грамотно на иностранном языке. Обычно он хорошо владеет и языком, с которого переводит. Переводчика можно смело назвать мостом между языками — ведь он передает на родном языке смысл, стиль и терминологию оригинала.

Билингвизм (умение бегло говорить на двух языках) — это нечто иное. Совсем не обязательно билингв сможет эффективно ретранслировать информацию с одного языка на другой, особенно на письме. Многие билингвы зачастую переоценивают свои реальные коммуникативные способности.

**Сеть дорогих ресторанов «Lina's» во Франции в поисках держателя франшизы за рубежом подала объявление в газету. Текст был написан сотрудником, заявившим себя как говорящий на двух языках: «Завтра, мы ожидаем на ваш динамизм». Эффективность: нулевая (если не минусовая).**



**Само по себе владение двумя языками еще не гарантирует грамотность при письме и мастерство в письменном переводе.**

# «Технические термины переводить несложно»

## Распространенный миф

Действительно, научная номенклатура в таких областях, как ботаника, зоология и т.п., как правило, строгая и международная (при условии верного употребления). Так, к примеру, перевод терминов иллюстрированной спецификации запчастей в руководстве по эксплуатации и обслуживанию бронетранспортера будет однозначным.

Но ошибаются даже профессионалы, пишущие на технические тематики на своем родном языке.

Технический переводчик, как и все остальные, должен гарантировать, что перевод по читабельности будет так же хорош, как оригинал, а иногда и лучше — ведь он уже второй специалист, работающий над этим текстом. Некорректное употребление терминов зачастую означает, что переводчик не разбирается в том, о чем пишет. В этом случае можно обратиться к узкому специалисту за разъяснениями и рецензией.



**Окончательная вычитка должна производиться профессиональным переводчиком. Он перепроверит грамматику, синтаксис, пунктуацию. Это особенно необходимо, если специалист, написавший текст, не является носителем языка.**

# Выбираем переводчиков

Глянцевые брошюры, броские лозунги и громкие обещания — это одно, а настоящий профессионализм — это несколько другое.

Выбирая переводчиков, попросите предоставить образцы документов, которые уже были переведены. Не только имена клиентов, но и готовые тексты, принятые заказчиком. Если вам предлагают перевести на иностранный язык еще и сайт, узнайте, сколько сайтов переводчик уже перевел. То же самое относится и к брошюрам и докладам. Покажите образцы надежному, грамотному носителю языка (например, иностранному партнеру), пусть он выскажет свое мнение.

Если переводчик с многолетним опытом не может предоставить примеры достойных работ, то он явно не тот, кто вам нужен.

Оповестите переводчика о том, что его имя будет указано в выходных данных переводимого им документа рядом с именами фотографа и верстальщика.



**Упоминание имени ничего не будет вам стоить, но побудит субподрядчиков работать с максимальной отдачей. Примечание: переводчик может потребовать подписания соответствующего документа, чтобы обезопасить себя и получить гарантии. Это и в ваших интересах тоже. Соглашайтесь.**



***Планируйте заранее: если ваша компания собирается покорять зарубежные рынки сбыта, ищите хорошего переводчика уже сейчас. А когда вы начнете с переводчиком работать, давайте ему достаточно времени, не давите «горящими» сроками.***

***Сделайте всё, что в ваших силах: с помощью персонала и переводчиков создайте двуязычный глоссарий вашей компании (так вы обеспечите максимальную согласованность документов).***

# Определитесь, что вам действительно нужно

«Официальный» перевод или просто для информации? Сырой машинный перевод или перевод для понимания общего смысла текста? Какова ваша цель и бюджет?

Нелишне оценить аудиторию, на которую рассчитан ваш текст. Вы проводите общенациональную рекламную кампанию в СМИ или это всего лишь служебная записка для небольшой команды? Как возможные ошибки скажутся на корпоративном имидже и/или какие юридические последствия они за собой повлекут?

А теперь снова взгляните на свой бюджет.

Переводческие услуги — это индустрия нишевых рынков. Даже категория «для публикации» включает в себя большой спектр услуг и их поставщиков с таким же большим разбросом цен. Так, группа переводчиков, отлично зарекомендовавшая себя в работе с руководствами к программному обеспечению, вовсе не обязательно столь же успешно справится с переводом годового отчета компании.



**Для объявлений в гляцевых журналах и на дорогих уличных билбордах имеет смысл заказать перевод премиум-класса. Для внутрикорпоративных документов и малотиражных текстов подойдет и менее «отшлифованная» (и более дешевая) версия перевода.**

# Не оставайтесь в стороне

Когда речь заходит о письменном переводе, лучший способ всё испортить — это умыть руки и пустить дело на самотек. Если вы не уделите какое-то время на подготовку подробного задания для своих поставщиков услуг перевода, то, скорее всего, в результате вы получите от них не совсем то или даже совсем не то, что вам нужно.

Разговор с переводчиком может занять ненамного больше времени, чем фраза «это надо перевести», брошенная на ходу секретарше. Зато если вы потратите всего 10 минут на разъяснения для переводчика или менеджера проекта, то в дальнейшем избавите себя от лишней нервозности и непредвиденных расходов.

*ata* **American Translators Association**

© 2011 Original text & layout by: Chris Durban, Mark Richardson  
Оригинальный текст и оформление: Крис Дурбан, Марк Ричардсон

[www.atanet.org](http://www.atanet.org)



**LINGWELLA**  
WELL-DONE TRANSLATIONS ONLY

© 2015 Translation into Russian & layout by: Lingwella Translation Agency  
Перевод с английского, верстка: Агентство переводов Lingwella

[www.lingwella.com](http://www.lingwella.com)



***Проект по письменному переводу  
может потерпеть фиаско в  
результате сотен разных причин:***

**неадекватные сроки, неясности в исходном тексте и пренебрежительное отношение к ним переводчика, не задающего вопросы, безрассудное применение машинного перевода, отсутствие вычитки набранного текста носителем языка, блаженное невежество самонадеянного переводчика, не разбирающегося в тематике проекта, халатное управление проектом, нерадивый дешевый переводчик-фрилансер, нерадивый дорогой переводчик-фрилансер, недобросовестное дешевое агентство переводов, недобросовестное дорогое агентство переводов, безучастность заказчика — и это далеко не полный список.**

***Следуя хотя бы половине советов из данного руководства, вы повысите свои шансы на получение перевода, который отвечает вашим потребностям.***



**American Translators Association**

*The voice of Interpreters and Translators*



**LINGWELLA**

WELL-DONE TRANSLATIONS ONLY